

# Table of Contents

## Technical Papers

A Statistical View on Bilingual Lexicon Extraction: From Parallel Corpora to Non-parallel Corpora .....	1
<i>P. Fung</i>	
Empirical Methods for MT Lexicon Development .....	18
<i>D. Melamed</i>	
A Modular Approach to Spoken Language Translation for Large Domains .....	31
<i>M. Wosczyzna, M. Broadhead, D. Gates, M. Gavalda, A. Lavie, L. Levin, and A. Waibel</i>	
Enhancing Automatic Acquisition of the Thematic Structure in a Large-Scale Lexicon for Mandarin Chinese .....	41
<i>M.B. Olsen, B. Dorr, and S. Thomas</i>	
Ordering Translation Templates by Assigning Confidence Factors .....	51
<i>Z. Öz and I. Cicekli</i>	
Quality and Robustness in MT—A Balancing Act .....	62
<i>B. Buschbeck-Wolf and M. Dorna</i>	
Parallel Strands: A Preliminary Investigation into Mining the Web for Bilingual Text .....	72
<i>P. Resnik</i>	
An English-to-Turkish Interlingual MT System .....	83
<i>D.Z. Hakkani, G. Tür, K. Oflazer, T. Mitamura, and E. Nyberg</i>	
Rapid Prototyping of Domain-Specific Machine Translation Systems .....	95
<i>M. Palmer and O. Rambow</i>	
Time-Constrained Machine Translation .....	103
<i>J. Toole, D. Turcato, F. Popowich, D. Fass and P. McFetridge</i>	
An Evaluation of the Multi-Engine MT Architecture .....	113
<i>C. Hogan and R. Frederking</i>	

An Ontology-Based Approach to Parsing Turkish Sentences .....	124
<i>M. Temizsoy and I. Cicekli</i>	
Monolingual Translator Workstation .....	136
<i>G. Bashkansky and U. Ornan</i>	
Fast Document Translation for Cross-Language Information Retrieval ....	150
<i>J.S. McCarley and S. Roukos</i>	
Machine Translation in Context .....	158
<i>K. Godden</i>	
Easy English: Addressing Structural Ambiguity .....	164
<i>A. Bernth</i>	
Multiple-Subject Constructions in the Multilingual MT System CAT2 ....	174
<i>M. Hong</i>	
A Multilingual Procedure for Dictionary-Based Sentence Alignment .....	187
<i>A. Meyers, R. Grishman, and M. Kosaka</i>	
Taxonomy and Lexical Semantics from the Perspective of Machine Readable Dictionaries .....	199
<i>J. Chang, M. Chen, and S. Ker</i>	
Can Similtaneous Interpretation Help Machine Translation .....	213
<i>D. Loehr</i>	
Sentence Analysis Using a Concept Lattice .....	225
<i>L. Serutla and D. Kourie</i>	
Evaluating Language Technologies: The MULTIDOC Approach to Taming the Knowledge Soup .....	236
<i>J. Schütz and R. Nübel</i>	
Integrating Query Translation and Document Translation in a Cross- Language Information Retrieval System .....	250
<i>G. Bian and H. Chen</i>	

When Stalhandski Becomes Steelglove: A Corpus Based Study of Names in Parallel Text .....	266
<i>P. Danielsson and K. Mühlenbock</i>	
SYSTRAN on AltaVista: A User Study on a Real-Time Machine Translation on the Internet .....	275
<i>J. Yang and E. Lange</i>	
Making Semantic Interpretation Parser Independent .....	286
<i>U. Germann</i>	
Implementing MT in the Greek Public Sector: A Users' Survey .....	300
<i>A. Fourla and O. Yannoutsou</i>	
Statistical Approach for Korean Analysis: A Method Based on Structural Patterns .....	308
<i>N. Kim</i>	
Twisted Pair Grammar: Support for Rapid Development of Machine Translation for Low Density Languages .....	318
<i>D. Jones and R. Havrilla</i>	
A Thematic Hierarchy for Efficient Generation from Lexical-Conceptual Structure .....	333
<i>B. Dorr, N. Habash and D. Traum</i>	
The LMT Transformational System .....	344
<i>M. McCord and A. Bernth</i>	
Finding the Right Words: An Analysis of Not-Translated Words in Machine Translation .....	356
<i>F. Reeder and D. Loehr</i>	
Predicting What MT is Good for: User Judgements and Task Performance .....	364
<i>K. Taylor and J. White</i>	
Reusing Translated Terms to Expand a Multilingual Thesaurus .....	374
<i>R. Guillén</i>	
Spicing Up the Information Soup: Machine Translation and the Internet .....	384
<i>S. McLaughlin and U. Schwall</i>	

## XVIII Table of Contents

Revision of Morphological Analysis Errors through Person Name Construction Model .....	398
<i>H. Shinnou</i>	
Lexical Choice and Syntactic Generation in a Transfer System: Transformations in the New LMT English-German System .....	408
<i>C. Gdaniec</i>	
Translation with Finite-State Devices .....	421
<i>K. Knight and Y. Al-Onaizan</i>	
Lexical Selection for Cross-Language Applications: Combining LCS with WordNet .....	438
<i>B. Dorr and M. Katsova</i>	
Improving Translation Quality by Manipulating Sentence Length .....	448
<i>L. Gerber and E. Hovy</i>	
Machine Translation among Languages with Transitivity Divergences Using the Causal Relation in the Interlingual Lexicon .....	461
<i>Y. Alam</i>	
A Comparative Study of Query and Document Translation for Cross- Language Information Retrieval .....	472
<i>D. Oard</i>	
Lexicons as Gold: Mining, Embellishment and Reuse .....	484
<i>K. Miller and D. Zajic</i>	
<b>System Descriptions</b>	
System Description/Demo of Alis Translation Solutions: Overview .....	494
<i>N. Côté</i>	
System Demonstration: SYSTRAN Enterprise .....	498
<i>C. Raby</i>	
Integrating Tools with the Translation Process .....	501
<i>E. Westfall</i>	

EMIS: A Multilingual Information System .....	506
<i>B. Ripplinger</i>	
An Open Transfer Translation .....	510
<i>J. Kinoshita</i>	
TransEasy: A Chinese-English Machine Translation System Based on Hybrid Approach .....	514
<i>Q. Liu and S. Yu</i>	
Sakhr Arabic-English Computer-Aided Translation System .....	518
<i>A. Chalabi</i>	
System Description/Demo of Alis Translation Solutions Application: Multilingual Search and Query Expansion .....	522
<i>N. Côté</i>	
Logos8 System Description .....	526
<i>B. Orliac</i>	
<b>Author Index .....</b>	<b>531</b>